

# In referendum che na tegna betg sias empermischuns

DA MARTIN KILLIAS E DANIEL THÜRER\*

■ **La finamira dal referendum cunter la lescha da linguas è illusorica. Sch'il referendum vegn acceptà, stuess la Confederaziun prender mesiras per mantegnair il rumantsch.**

Cunter la lescha da linguas ch'il cussegl grond ha deliberà unanimamain han ins prendì il referendum. Sco burgais grischuns e commembers da la facultad giuridica da l'università da Turitg fashain nus quitads e pledain persuen-ter da dir «gea» a la lescha da linguas. Ella è da muntada cunzunt per las valadas da tradiziun rumantscha u en las regiuns maschadadas.

Surtut trais puncts han arsentà la discussiun. L'emprim punct: Ina vischnanca tradiziunala rumantscha ha da restar ina tala, uschèditg che la cumpart dals abitants che pledan rumantsch na croda betg sut 40 pertschient. Il segund punct: Sco Rumantsch vala, tgi che discurra questa lingua, era sch'el dovra u sto duvrar durant la lavur in'otra lingua. Il terz punct: En territoris rumantschs e talians han las autoritads da duvrar a moda activa questas linguas.

## Linguas uffizialas supprimidas

Cumenzainsa cun il terz punct. I s'englegia dapertut da sazez che las autoritads dovran la lingua uffiziala, sch'els communitgeschan cun ils burgais. Quai n'excluda betg ina toleranza pragmatica visavi gliedud dad autras linguas. Sulet en il Grischun capiti deplorablmain trasora – quai san ils dus auturs da quest artitgel ord atgna experientscha – che autoritads chantunalas e regiunalas sa drizzan sulet per tudestg als burgais ed a las burgaisas. A St-Imier u a Moutier en il chantun Berna na das-tgass in funcziunari mai sa lubir da sa drizzar sulet en tudestg als conburgais. Quai fiss nunpussavel.

Quest sa cuntegnair ha consequenzas per il mantegniment da la lingua. Sch'ina lingua surviva u betg, na dependa betg mo da las subvenziuns u mo da la bunaveglia dals pledaders, mabain era dal fatg, sche la lingua mantegna sia nizzavladad en il mintgadi e vegn tractada da l'administraziun cun respect.

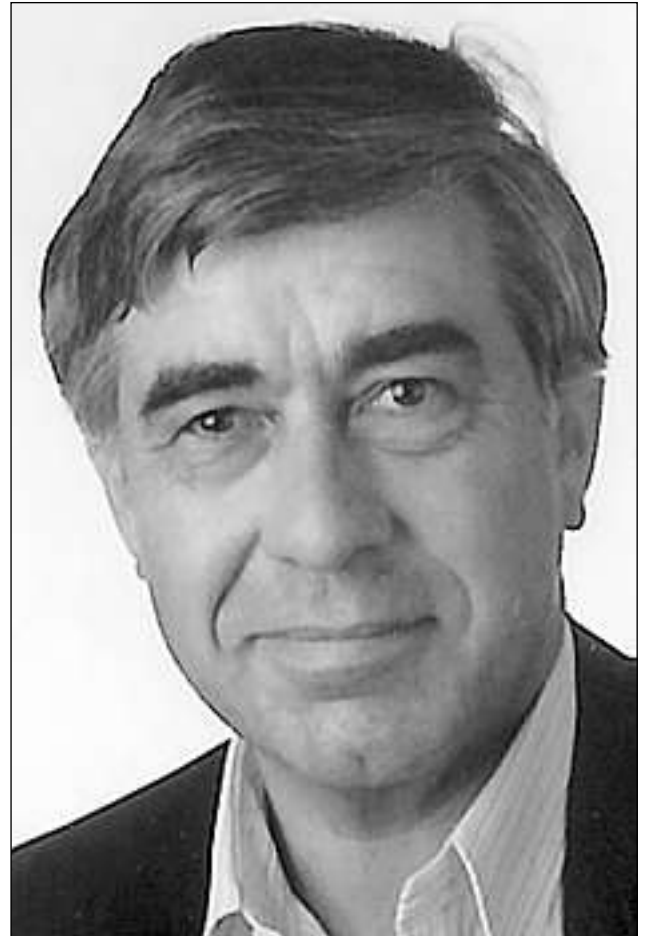
En quel regard paran da valair en il Grischun autras reglas ch'en il rest da la Svizra. Giuridicamain, e sin fundament da la costituziun, n'è quai betg pli tolerabel. Quai vala era per l'instrucziun rumantscha ch'è vegnida bandischada per gronda part ord las scolas da territoris maschadads. Las statisticas mussan: Dapi il 1950 en radund 30 vischnancas rumantschas vegnidadas germanisadas perquai che las scolas en vegnidadas tudestgadas. Che la lescha da linguas protegia las scolas rumantschas è – ord vista costituziunala – il pli impurtant aspect.

## Malchapientschas tar la procentuala

In pli grond problem chaschuna dentant la procentuala d'abitants rumantschs u talians. La procentuala decida cura ch'ina vischnanca na dumbra betg pli tar il territori da sia lingua tradiziunala. La costituziun svizra ed era la grischuna lubescha en quest connex in tschert spazi d'interpretaziun. L'emprim èsi dentant da sclerir ina malchapientscha. L'exempel da las vischnancas en l'Engiadin'ota demussa ch'ina procentuala da 40 pertschient Rumantschs na munta insomma betg ch'ils auters 60 pertschient abitands sajan da lingua tudestga. Anzi, en questa pluralità chattan ins abitants da



Martin Killias (san.) ha ragischs en Surselva. Daniel Thürer è in gualser dal Purtenz. Omadus pledeschon cun persvasiun per la lescha da linguas.



bleras diversas linguas – talian, spagnol, portugais u serbocroat.

I fiss perquai dal tuttafatg malgist, sch'ins vulesse tuttenina dumbrar ina vischnanca tar la Svizra tudestga, sulet perquai ch'ils Rumantschs na furman betg pli la maiorità assoluta. Quai han ins fatg pli baud. Ma cun buna raschun ha la dretgira federala pretendì ch'ins stoppia resguardar tar la politica da linguas cunzunt la lingua tradiziunala e che mecanissem statistics na vegnian betg en nomina. Quest principi han ins, sin fundament d'ina lunga e constanta giurisdicziun, integrà en la costituziun.

## Putgà tar la dumbraziun dal pievel

Entras talas reglas da procent daventi impurtant, tgi che vegn dumbrà tar tge lingua. Qua ha la dumbraziun dal pievel fatg dapi blers onns gronds putgàs cun duvrar in questunari, che na tegna betg quint a persunas bilinguas u plurilinguas. In exempel ord la famiglia da l'emprim autur da quest artitgel: Tar l'ultima dumbraziun è in da ses uffants sa declarà sco «franzos», ils auters dus fragliuns perencunter sco «tudestgs», malgrà che tuts trais dumngnan exact tuttina bain las duas linguas.

Era tgi che lavura en ina clamada nua ch'el dovra trasora l'englais, sto insacuras constatar ch'el è pli versà en englais ch'en sia lingua materna. Quai na vala dentant anc ditg betg sco raschun da considerar talas persunas sco anglofonas en il senn linguistic-giuridic. En il territori rumantsch cun in ferm turissem èsi simplamain natiral che blers ston dicurrer mintga di tudestg u englais. Tgi che crai perquai, ch'i saja giustifitgà da considerar talas persunas simplamain sco tudestgas, negligescha dal tuttafatg l'aspect da l'identità. Ina tala moda da dumbrar la populaziun cunterfashess a la costituziun e chaschunass en la Romandia ed en il Tessin temas ch'ina buna instrucziun tudestga en scola pudess a lunga vista periclitlar la posiziun dal franzos e dal talian. Pertge: Sch'ils blers Romands e Tessinai chappissan ina giada il tudestg, lura pudess – da quai ha gia cusseglier federal Chevallaz admonì – la Svizra tudestga forsà vegnir en empruvament

da tractar lur linguas cun tuttina pauc respect sco il rumantsch.

## Illusions pertutgant l'avegnir

Ils tschertgels che han prendì il referendum, partan para da quella che la germanisaziun – cunzunt entras bandischar il rumantsch ord bleras scolas da vitgs rumantschs – possia progredir senza impediment. Ma uschia na vai betg. La costituziun federala ha francà terms e la costituziun chantunala ha concretisà las reglamentaziuns. Sche la lescha da linguas vegn refusada, fissi documentà ch'ins na po betg spetgar dal chantun ch'el frainia entaifer temp nizzaivel l'erosiun dal rumantsch. Per il legislatur federal fiss quai senza dubi in motiv d'emplenir questa largia cun atgnas prescripziuns. I fiss da quintar cun interveziuns massivas, perquai ch'igl è impurtant per ils Romands ed ils Tessinai d'impedir ch'el tudestg sa derasa vinavant sin donn e cust da las linguas latinas.

Era sch'i na vegness betg uschè lunsch: I stess avert a la Lia rumantschada ir fin a la dretgira federala, per far frunt ad ina ulteriura erosiun dal rumantsch – quai cun bunas schanzas d'avair success. Ina concretisaziun dal dretg da linguas, che sa basass sin la dretgira, avess però il dischavantatg ch'i dess be reglamentaziuns punctualas pauc coordinadas. D'impurtanza pudess in tal svilup per exempel d'entavtar per vischnancas – sco Domat, Valbella, Razén, Flem Andeer ed autras – che han abolì ils ultims decennis la scola rumantscha. En il senn d'in cumpromiss, ha il cussegl grond fixà il status quo da questas vischnancas en la lescha che vegn en votaziun ils 17 da zercladur. Tenor il dretg costituziunala è quai in pau delicat. Ma sch'el pievel grischun di «gea» a la lescha da linguas, concediss la dretgira federala probabel en il seracas al Grischun quest spazi d'interpretaziun. Sche la lescha da linguas vegn dentant sbittada – cun tut ils cumpromiss ch'ella cuntegna a disfavur dal rumantsch – lura pudessi vegnir critic per las vischnancas che vulessan mantegnair lur status quo.

## Ina schliaziun prudenta ed equilibrada

En tut para la lescha, sco il cussegl

grond ha deliberà ella, d'esser ina schliaziun equilibrada che ha areguard la costituziun bunas schanzas da subsister a lunga vista. Il success dal referendum perencunter na purtass strusch ils fritgs ch'insaquants spetgan da quel.

Il mender fiss il donn politic per in chantun che ha adina mussà plain luschezza sin sia trilinguitad. Il rumantsch è la pli pitschna lingua svizra. Igl è la suletta lingua, che vegn pledada be en in soli chantun. Era là n'è ella betg en la maiorità. Igl è medemamain ina lingua che n'è betg entginada d'in grond spazi cultural che la sustegna. I va per ina flailva, ma tuttina vitala communitad che vul survivor, ma è smanatschada en sia existenza.

La gistadad d'in dretg da linguas ston ins mesurar vi da la vigur che vegn concedida a la pli flailva lingua. I fiss ina gronda illusiuon da crair, ch'ins n'interprendess nagut ordaifer il Grischun, sche la pli veglia lingua Svizra vegnis liquidada. Nus sperain dentant, che la maiorità tudestga chapescha, tge responsabladad ch'ella porta visavi la minorità.

(translaziun ANR)

\* L'artitgel è cumpari ils 23 d'avrigl 2007 en la «Südostschweiz»

## Ils dus auturs èn professers da dretg

Daniel Thürer è expert davart ils dretgs umans e da la protecciun da minoritads. Plinavant è el iniziante e vicepresidente da la fundaziun Convivenza – il center internaziunala per minoritads en il Grischun. Sias ragischs famigliaras ha el en la colonia gualsra da Valzeina orasum il Partenz.

Martin Killias è expert dal dretg penal. Sco derschader accessor da la dretgira federala è el s'occupà da cun problems giuridics da lingua. El ha sias ragischs en Surselva.